

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля)  
ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Направление и направленность (профиль)

45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

Год набора на ОПОП  
2020

Форма обучения  
очная

Владивосток 2023

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Практика перевода (английский язык)» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению(ям) подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

*Гнездечко О.Н., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Oksana.Gnezdechko@vvsu.ru*

*Уткина С.А., старший преподаватель, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Svetlana.Utkina@vvsu.ru*

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 28.04.2023 , протокол № 8

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Гнездечко О.Н.

<b>ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ</b>	
Сертификат	1575460209
Номер транзакции	0000000000B172E2
Владелец	Гнездечко О.Н.

Заведующий кафедрой (выпускающей)

Коновалова Ю.О.

<b>ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ</b>	
Сертификат	1575461532
Номер транзакции	0000000000B172E3
Владелец	Коновалова Ю.О.

## 1. Цель и задачи освоения дисциплины (модуля)

Основной целью учебной дисциплины «Практика перевода (английский язык)» является овладение обучающимися профессиональной компетентностью для осуществления переводческой деятельности в процессе информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими английский и русский языки в сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни (включая работу в организациях и на предприятиях).

Практические задачи дисциплины «Практика перевода (английский язык)» состоят в формировании профессиональных знаний, умений и навыков, позволяющих иметь целостное представление о процессе устного и письменного перевода текстов на всех его этапах, прочно овладеть стратегиями перевода, ясно представлять и соблюдать нормы перевода текстов различных видов.

Задачи дисциплины:

- выработать умение профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании;
- овладеть сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- выработать умение проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- осуществлять высококачественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста (с учетом требований к правильному оформлению письменных переводов);
- уверенно владеть техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;
- владеть техникой переводческой записи для осуществления последовательного перевода;
- расширять кругозор и повышать общий уровень культуры студентов;
- воспитывать толерантность и уважение к духовным ценностям народов разных стран.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, навыки, соотнесенные с компетенциями, которые формирует дисциплина, и обеспечивающие достижение планируемых результатов по образовательной программе в целом. Перечень компетенций, формируемых в результате изучения дисциплины (модуля), приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения

дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код компетенции	Формулировка компетенции	Планируемые результаты обучения	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Умения:	использовать знания об основных приемах перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа; выбирать и применять основные приемы перевода текста с учетом вида перевода, а также целей и задач переводческой деятельности.
			Навыки:	лексическими, грамматическими и стилистическими нормами русского и английского языков в объеме, необходимом для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами.
	ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Умения:	выполнять письменный перевод текста с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм.
			Навыки:	способностью преодолевать трудности, связанные с лексико-фразеологическими, грамматическими, стилистическими особенностями текста, осознанно и обоснованно применять переводческие трансформации, делать выбор в пользу той или иной языковой единицы на основе контекста.
	ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знания:	ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись, виды информации, подлежащие записи, порядок расположения информации при сокращенной переводческой записи, символы, используемые в сокращенной переводческой записи, а также их значения.
			Умения:	выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи, располагать информацию при сокращенной переводческой записи в соответствии с рекомендуемым порядком, применять символы и другие средства записи при устном переводе.

			Навыки:	техникой обоснованного применения системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
--	--	--	---------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### 3. Место дисциплины (модуля) в структуре основной образовательной программы

Изучение дисциплины «Практика перевода (английский язык)» предусмотрено вариативной частью Блока 1.

**Требования к входным знаниям и умениям:** Изучение дисциплины «Практика перевода (английский язык)» в 7 семестрах базируется на компетенциях, сформированных во время обучения в 1-6 семестрах и изучения таких дисциплин как «Русский язык и культура речи» (1 семестр), «Современная русская литература» (3 семестр), «Основы языкознания» (4 семестр), «Аудирование» (1-6 семестры), «Практический курс английского языка» (1-6 семестры), «Практикум по развитию речи» (1-6 семестры), «Основы теории английского языка» (5-6 семестры), «Теория перевода» (5-6 семестры), «Деловой английский язык» (5 семестр), «Актуальные проблемы современного переводоведения» (6 семестр).

Изучение дисциплины «Практика перевода (английский язык)» в 8 семестре базируется на компетенциях, сформированных во время обучения в 1-7 семестрах.

Знания, навыки и информация, полученные при изучении дисциплины, используются при работе над дипломным проектом, а также в будущей профессиональной переводческой деятельности.

Входными требованиями, необходимыми для освоения дисциплины, является наличие у обучающихся компетенций, сформированных при изучении дисциплин и/или прохождении практик «Актуальные проблемы современного переводоведения», «Аудирование (английский язык)», «Основы теории английского языка», «Практикум по развитию речи (английский язык)», «Теория перевода». На данную дисциплину опираются «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты», «Производственная преддипломная практика».

### 4. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обучения	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудо-емкость (З.Е.)	Объем контактной работы (час)					СРС	Форма аттес-тации	
					Всего	Аудиторная			Внеауди-торная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА			КСР
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Бл1.В	7	3	35	0	0	34	1	0	73	Э
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Бл1.В	8	2	33	16	0	16	1	0	39	3

### 5. Структура и содержание дисциплины (модуля)

## 5.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

№	Название темы	Кол-во часов, отведенное на				Форма текущего контроля
		Лек	Практ	Лаб	СРС	
<b>1 семестр</b>						
1	Лексические соответствия.	0	0	4	7	опрос, контрольное задание
2	Виды переводов.	0	0	2	7	опрос, контрольное задание
3	Безэквивалентная лексика.	0	0	4	7	опрос, контрольное задание
4	Лексические трансформации.	0	0	4	7	опрос, контрольное задание
5	Лексические трудности перевода.	0	0	4	7	опрос, контрольное задание
6	Перевод фразеологизмов.	0	0	4	7	опрос, контрольное задание
7	Грамматические трансформации при переводе.	0	0	6	18	контрольная работа
8	Лексико-грамматические трансформации.	0	0	6	13	опрос, контрольное задание
<b>2 семестр</b>						
1	Переводческие трансформации.	2	0	0	2	устный опрос, контрольное задание
2	Оформление переводов.	2	0	0	2	устный опрос, контрольное задание
3	Работа над письменным переводом.	0	0	2	5	опрос, контрольное задание
4	Устный перевод.	2	0	0	4	устный опрос, контрольное задание
5	Переводческая скоропись при переводе.	0	0	4	6	контрольное задание
6	Актуальное членение предложения	2	0	0	2	опрос, контрольное задание
7	Функциональные стили.	0	0	2	4	опрос, контрольное задание
8	Виды устойчивых сочетаний, фразеологизмы.	4	0	0	2	опрос, контрольное задание
9	Перевод текстов, содержащих устойчивые выражения.	0	0	4	4	контрольная работа
10	Модальность.	4	0	0	2	опрос, контрольное задание
11	Перевод выступлений с использованием УПС.	0	0	4	6	контрольная работа
<b>Итого по таблице</b>		<b>16</b>	<b>0</b>	<b>50</b>	<b>112</b>	

## 5.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

### 1 семестр

*Тема 1 Лексические соответствия.*

Содержание темы: Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе. Передача имен собственных при переводе.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задания на письменный перевод.

### *Тема 2 Виды переводов.*

Содержание темы: Особенности работы над разными видами перевода. Переводческая скоропись.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задания на письменный перевод.

### *Тема 3 Безэквивалентная лексика.*

Содержание темы: Передача безэквивалентных форм и структур при переводе.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задания на письменный перевод.

### *Тема 4 Лексические трансформации.*

Содержание темы: Лексические трансформации при переводе (конкретизация, генерализация, логическое развитие).

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задания на письменный перевод, подготовка к устному переводу.

### *Тема 5 Лексические трудности перевода.*

Содержание темы: Перевод реалий. Перевод терминов, Перевод заголовков.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: задания на письменный перевод, изучение теоретического материала.

### *Тема 6 Перевод фразеологизмов.*

Содержание темы: Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения).

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: задания на письменный перевод, составление глоссария, изучение теоретического материала.

### *Тема 7 Грамматические трансформации при переводе.*

Содержание темы: использование грамматических трансформаций в переводе: перестановки, замены, добавления, опущения.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: задания на письменный перевод, изучение теоретического материала, подготовка к выполнению устного перевода.

### *Тема 8 Лексико-грамматические трансформации.*

Содержание темы: Использование лексико-грамматических трансформаций при переводе: антонимический перевод, экспликация, компенсация.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического

материала, задания на письменный перевод.

## **2 семестр**

### *Тема 1 Переводческие трансформации.*

Содержание темы: Виды переводческих трансформаций (повторение- обобщение).

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Лекция-дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание на письменный перевод.

### *Тема 2 Оформление переводов.*

Содержание темы: Требования к оформлению письменных переводов. Требования, предъявляемые к устному переводчику.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция-дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание на письменный перевод.

### *Тема 3 Работа над письменным переводом.*

Содержание темы: Сопоставительный анализ переводов, редактирование переводов.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: выполнение индивидуальных/групповых задания, дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задания на письменный перевод/реферирование/редактирование.

### *Тема 4 Устный перевод.*

Содержание темы: Подготовка к выполнению устного последовательного перевода. Переводческая скоропись (практика).

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция-дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, составление глоссария, задание на подготовку к устному переводу.

### *Тема 5 Переводческая скоропись при переводе.*

Содержание темы: Практика устного последовательного перевода с использованием универсальной переводческой скорописи (УПС).

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, составление глоссария, задание на подготовку к устному переводу.

### *Тема 6 Актуальное членение предложения.*

Содержание темы: Актуальное членение предложения в английском и русском языках. Учет тема-рематических связей при переводе.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция-дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала.

### *Тема 7 Функциональные стили.*

Содержание темы: Письменный перевод текстов различных функциональных стилей. Сопоставительный анализ переводов, редактирование переводов.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные



технологии: Индивидуальные/групповые задания, дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание на письменный перевод/редактирование.

*Тема 8 Виды устойчивых сочетаний, фразеологизмы.*

Содержание темы: Перевод фразеологических единиц, устойчивых сочетаний. Перевод реалий.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция-дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание на письменный перевод.

*Тема 9 Перевод текстов, содержащих устойчивые выражения.*

Содержание темы: Письменный и устный перевод с последующим анализом и редактированием (перевод фразеологизмов, перевод реалий).

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые задания, дискуссии, работа с учебными кейсами.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание на письменный перевод/редактирование.

*Тема 10 Модальность.*

Содержание темы: Передача модальности в переводе. Адаптация текста перевода.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция-дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала.

*Тема 11 Перевод выступлений с использованием УПС.*

Содержание темы: Практика устного перевода выступлений с использованием УПС, выполнение письменных переводов и их сравнительный анализ.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Индивидуальные/групповые задания, подготовка презентаций, групповой проект.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание ( подготовка к устному переводу, подготовка презентаций) .

## **6. Методические указания по организации изучения дисциплины (модуля)**

Аудиторные занятия по практике перевода преследуют цель научить студентов основным практическим приемам устного и письменного перевода. Теоретические сведения сообщаются в виде кратких вступительных бесед и закрепляются путем специальных упражнений и в ходе работы над текстами. Внеаудиторная самостоятельная работа организуется в целях развития полученных в аудитории навыков и умений:

- профессиональное пользование электронными словарями и базами данных;
- расширение терминологического аппарата в различных областях;
- практическая работа с текстами различных жанров;
- более детальной отработки практических навыков письменного и устного перевода.

Студенты работают дома по заданиям преподавателя, которые базируются на материале, пройденном на аудиторном занятии. На каждом занятии студенты получают домашнее задание по изученной теме. В качестве самостоятельной работы предполагается выполнение переводов, поиск информации в сети Интернет, подготовка презентаций. Таким

образом, формируются практические навыки и умения в ходе самостоятельной переводческой практики.

### **Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.**

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

## **7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

## **8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)**

### **8.1 Основная литература**

1. Аликина Е. В. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СЕМАНТОГРАФИЯ. ЗАПИСЬ ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ. Учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] , 2020 - 145 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/perevodcheskaya-semanticografiya-zapis-pri-ustnom-perevode-453309>

2. Бродский М. Ю. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД 2-е изд., испр. и доп. Учебник для вузов [Электронный ресурс] , 2019 - 159 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/ustnyu-perevod-434642>

3. Евсюкова Т. В., Барабанова И. Г. Письменный перевод : Учебники и учебные пособия для вузов [Электронный ресурс] - Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ) , 2019 - 120 - Режим доступа: [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=567677](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=567677)

4. Заюкова, Е. В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Е. В. Заюкова, К. С. Смотряева. — Барнаул : АлтГПУ, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119524> (дата обращения:22.01.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

5. Козыкина Н. В., Флешлер О. И. Практика перевода в комментариях и заданиях: английский > русский: учебное пособие [Электронный ресурс] : Издательство "ФЛИНТА" , 2020 - Режим доступа: [https://e.lanbook.com/book/143747#book\\_name\\_143747](https://e.lanbook.com/book/143747#book_name_143747)

6. Панасенко, Л. А. Перевод с английского языка на русский: практикум : учебное пособие / Л. А. Панасенко. — Тамбов : ТГУ им. Г.Р.Державина, 2020. — 130 с. — ISBN 978-

5-00078-412-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/177103> (дата обращения:22.01.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

## **8.2    Дополнительная литература**

1. Вильданова Г. А. Теория и практика перевода : (на материале английского языка) : учебное пособие [Электронный ресурс] - Москва|Берлин : Директ-Медиа , 2015 - 111 - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=362968](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=362968)
2. Головина Е. В. Практика перевода специального текста. Практикум : Учебники и учебные пособия для ВУЗов [Электронный ресурс] - Оренбург : ОГУ , 2015 - 108 - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=438999](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=438999)
3. Зиятдинова Ю. Н., Валеева Э. Э. Теория и практика перевода (английский и русский языки) : Учебники и учебные пособия для вузов [Электронный ресурс] - Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ) , 2018 - 104 - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=613001](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=613001)
4. Перевод текстов академической сферы / Ю.А. Дымант .— : Воронеж, 2017 .— 44 с — 44 с. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/684894> (дата обращения: 16.02.2024)
5. Практикум по переводу с русского на английский язык / Л.А. Борисова .— Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2015 .— 26 с. — 26 с. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/590412> (дата обращения: 16.02.2024)

## **8.3        Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):**

1. Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус (английский) <https://ruscorpora.ru/new/search-para-en.html>
2. Онлайн словарь Мультитран <https://www.multitran.com/>
3. Словари и энциклопедии на Академике <https://dic.academic.ru/>
4. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ <http://gramota.ru/>
5. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/>
6. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - Режим доступа: <https://biblioclub.ru/>
7. Электронно-библиотечная система "ЛАНЬ"
8. Электронно-библиотечная система "РУКОНТ"
9. Электронно-библиотечная система издательства "Лань" - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/>
10. Электронно-библиотечная система издательства "Юрайт" - Режим доступа: <https://urait.ru/>
11. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>
12. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prlib.ru/>
13. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

## **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)**

#### Основное оборудование:

- ИБП APC SC 1500I
- Интерактивный монитор Qomo QIT600
- Колонки Microlab 2.0 SOLO4C
- Монитор переводчика Samsung S22B370B
- Мультимедийный комплект в составе:Проектор Sony VPL-FH30 с потолочным креплением
- Мультимедийный комплект №1: проектор NEC M271X, потолочное крепление Wize, клеммный модуль Kramer WX-1N, коннектор Kramer VGA, экран Lumien Eco Picture
- Ноутбук Lenovo IdeaPad
- Персональный компьютер Q-Business
- Персональный компьютер#1(сист.блок DESTEN eVolution526+Монитор Acer B193+клав+мышь)
- Экран Draper Luma150\*200
- Экран для проектора Lumien Master Control

#### Программное обеспечение:

- ABBYY Lingvo 12 English
- Microsoft Windows Professional 7 Russian
- Диалог Nibelung 2.0 Russian

## **10. Словарь основных терминов**

не требуется